

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	znowu jakiś ustanawia dzień dzisiaj przez Dawida mówiąc po tak wielkim czasie tak jak jest powiedziane dzisiaj jeśli głosu Jego usłyszeliście nie zatwardzalibyście serc waszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to znowu wyznacza pewien dzień, „dzisiaj”, i mówi po tak długim czasie za pośrednictwem Dawida to, co przedtem zostało powiedziane: Dziś, jeśli usłyszycie Jego głos, nie znieczulajcie waszych serc.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	znowu jakiś ustala dzień, Dzisiaj, przez Dawida mówiąc po tak wielkim czasie, jak wcześniej jest powiedziane: Dzisiaj jeśli głos Jego usłyszycie, nie zatwardzajcie serc waszych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	znowu jakiś ustanawia dzień dzisiaj przez Dawida mówiąc po tak wielkim czasie tak, jak jest powiedziane dzisiaj jeśli głosu Jego usłyszeliście nie zatwardzalibyście serc waszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to znowu wyznacza pewien dzień, dzisiaj, i mówi po tak długim czasie za pośrednictwem Dawida to, co już przedtem zostało powiedziane: Dzisiaj, jeśli usłyszycie Jego głos, nie znieczulajcie swoich serc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znowu wyznacza pewien dzień, mówiąc przez Dawida po tak długim czasie „Dzisiaj”, jak to zostało powiedziane: Dzisiaj, jeśli usłyszycie jego głos, nie zatwardzajcie waszych serc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zasię naznacza dzień niektórzy: Dziś, mówiąc przez Dawida po tak długim czasie (jako powiedziano): Dziś, jeźlibyście głos jego usłyszeli, nie zatwardzajcie serc waszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zasię naznacza dzień niektórzy: Dzisiaj, mówiąc przez Dawida, po tak długim czasie, jako się wyższej rzekło: Dziś, jeźlibyście głos jego usłyszeli, nie zatwardzajcie serc waszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dlatego Bóg na nowo wyznacza pewien dzień - dziś - po upływie dłuższego czasu, mówiąc przez Dawida, jak to przedtem zostało powiedziane: Dziś, jeśli głos Jego usłyszycie, nie zatwardzajcie serc waszych!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto znowu wyznacza pewien dzień, "dzisiaj", mówiąc przez Dawida po tak długim czasie, jak to przedtem zostało powiedziane: Dziś, jeśli głos jego usłyszycie, Nie zatwardzajcie serc waszych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to Bóg ponownie ustala jakiś dzień – dzisiaj – mówiąc przez Dawida po tak długim czasie, jak wcześniej zostało powiedziane: Dzisiaj, jeśli usłyszycie Jego głos, nie zatwardzajcie waszych serc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg ustala ponownie pewien dzień - dzisiaj - mówiąc znacznie później przez Dawida w przytoczonym już

¹⁾ <x>50 31:7</x>; <x>60 22:4</x>

			prorocztwie: Dzisiaj, jeśli głos Jego usłyszycie, nie zatwardzajcie serc waszych!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bóg na nowo określił dzień, „dzisiaj”, mówiąc przez Dawida po długim czasie tak, jak już wcześniej powiedział: „Dziś, gdy Jego głos usłyszycie, nie czynicie serc waszych hardymi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg jednak wyznacza pewien dzień, który Dawid po wielu wiekach nazywa "dzisiaj", jak to już wcześniej było powiedziane: Dzisiaj, jeśli usłyszycie jego głos, niech serce wasze nie będzie jak kamień.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zatem znowu wyznaczą pewien dzień - 'dzisiaj' - u Dawida, po długim czasie mówiąc tak, jak było powiedziane przedtem: 'Dzisiaj, gdy usłyszycie głos Jego, nie znieczulajcie serc waszych'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знову призначає якийсь день - сьогодні, - кажучи через Давида по багатьох роках те, про що раніше йшлося: Сьогодні, як почуєте його голос, не робіть закам'янілими ваших сердець.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	znowu ustala jakiś dzień Dzisiaj, mówiąc po tak długim czasie przez Dawida, jak jest oznajmione: Dzisiaj, jeśli Jego głos usłyszycie, nie zatwardzajcie waszych serc.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	to ponownie ustanawia On pewien dzień: "Dzisiaj", mówiąc przez Dawida, już dużo później, w tekście już podanym: "Dzisiaj, jeśli usłyszycie głos Boży, nie zatwardzajcie swoich serc".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	on znowu wyznacza pewien dzień, mówiąc po tak długim czasie w psalmie Dawida: "Dzisiaj"; tak jak to powiedziano poprzednio: "Dzisiaj, jeśli słuchacie jego głosu, nie zatwardzajcie swych serc
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiele wieków później, Bóg, przez usta króla Dawida, ponownie przekazał cytowane już wcześniej wezwanie: „Dziś, jeśli usłyszycie głos Boga, nie stawiajcie Mu oporu”.